VELA - LATINA

ANNO II - N. 42
NAPOLI

Si pubblica ogni settimana — Abbonamento annuo Lire **TRE** *(Per l' Estero Lire Sei) — Un numero in Italia cent.* **CINQUE** *(Per l' Estero cent. 15) — Arretrato cent. Quindici (Per l' Estero cent. 25) — Direz. e Amministraz.: Via Trinità Maggiore, 6*
Direttore prop.: **FERD: RUSSO**

C. C. Postale
15 Ottobre 1914

Inviare lettere, libri, vaglia, manoscritti ecc. a Ferd. Russo presso A. Longobardo & C.i, Via Trinità Maggiore 6, Napoli, e non ad altro indirizzo per evitare dispersioni

SOMMARIO — Pulicenella: **Ferdinando Russo** — Ha la Germania una letteratura autonoma?: **Gino Gori** — Rinascimento: La prefazione del senatore Croce alle « Novelle » di Salvatore Di Giacomo: **Oreste Giordano** — Michele Kerbaker traduttore: **Francesco Ribezzo** — Dal Rigveda: **Giuseppina Baratti** — Teatro dialettale napoletano — « A San Francisco » — « Pulicenella » — « Signorine » — « Tarantella »: **Ferdinando Russo** — In morte di L. A. Milani: **A. M. Cervi** — Notiziario.

PULICENELLA

I.

Pulicenella, sott' 'o pergulato,
comme se dice a lengua malandrina,
miezo bevuto e tutto nnammurato
« abbocca 'a cafettera » (1) *a Culumbrina.*

— Tu si' nu franfellicco nzuccarato!
Tu si' na rosa 'e maggio senza spina!
De sta cantina 'a frasca m'ha chiammato
e tu si' 'a cantenera 'e sta cantina!

Io, tale e quale 'o sguizzaro mbriaco, (2)
bevenno sempe d' 'a matina 'a sera,
pe nun te lassà mai, nun me ne vaco!

E surchianno 'a cannòla 'e chist'ammore,
dico, cu nu suspiro, 'a cantenera:
«Nu cchiù, cannòla mia, ca Giorgio muore!»

II.

Nun pozzo manco fa na vocca a rrisa
senza sapè si 'o chiuvetiello trase!
Fosse, ammacaro, na scummessa misa!
Io t' 'a vingesse e te magnasse 'e vase!

Tu si' femmena 'e munno e si' pricisa!
Saie a quant'use so' servute 'e squase!
Ma chistu core è meglio 'e sta cammisa!
Janco 'e culata, comm' 'e panne spase!

Che ne farrisse 'e cierti sciùlia-e-passa
ca nun so' buone manco a fa palicche
e c'hann' 'a sta', cu nui, tre miglia 'a rassa?

Io so' Pulicenella, e over' è,
ma penza buono, ca sti pacchesicche
songo assai cchiù pulicenielle 'e me!

III.

Perciò te spieco, cu 'a fisulufia
c'aggio tenuto sempe 'a che so' nato,
ca pe scegliere 'o cane e 'o nnammurato
nce vo' juricio, Culumbrina mia!

L'ommo, pecché animale fui chiammato?
E l'animale, pecché bestia sia?
Ma ntanto l'ommo, quanno s'è nfuscato,
peggio 'e na bestia, fa na ciucciaria!

Scìgliete a me, ca nnammurate e cane
quanno so' buone e danno bona prova,
fanno cose ca t'esceno d' 'e mmane!

Siente all'amico tuio, scìgliete a me!
Io dico, e 'o pozzo di', ca nun se trova
una che sia cchiù Culumbrina 'e te!

(1) *Abbocca 'a cafettera*, frase di gergo furbesco entrata da tempo nel dialetto comune della plebe. Vuol dire: *Versa il sentimento...*
(2) Allude a una vecchia farsa napoletana, *Lo sguizzaro mbriaco dint' a lo vascio de la Siè-Stella*, inspirata al *Miles gloriosus*.
(3) Il *Casalone*: Napoli per antonomasia.

Illustrazione di LUCA POSTIGLIONE, fatta nel 1911

IV.

Guarda che pace! Siente che friscura!
Sulo pe nui, chesta campagna addora!
Stammoce ccà! Nun ce muvimmo ancora!
Che sfizzio, a sciascïà dint' 'a natura!

Ccà tuttecosa è bella e fa figura!
L'aria nce tratta comme 'a na signora!
'O canto 'e ll'aucelluzze t'annammora,
e sott' 'o sole 'a pigna s'ammatura!

T' 'o vuò fa, n'ato litro 'e sentimento?
O me ne dai sultanto nu surzillo?
Vicino a tte nun saccio che me sento!

'O core tremma.... se fa muollo muollo...
Aspetta, aspetta!.... Statte nu tantillo!....
Tiene nu pulicillo ncopp' 'o cuollo.....

V.

Io pozzo fa pe tte chello che voglio!
Pozz'essere pezzente, mperatore,
paglietta, sapunaro, casadduoglio,
carabbeniere, prèvete e signore!

Pozz'essere scarparo e cusetore,
prèncepe sputestato, cerefuoglio,
Papa a Casavatore e Re a Curuoglio,
alletterato, boia e prufessore!

Ma sott' a chesta maschera tignuta
nce sta nu core quant'a nu pallone
c' 'a vita ll'ha capita e ll'ha sentuta!

Perciò, me te può stregnere vicino!
So' canusciuto, dint' 'o Casalone: (3)
Pulicenella sì, ma no arlecchino!

FERDINANDO RUSSO

Pubblichiamo, dietro insistenti richieste di parecchi amici, questi cinque sonetti che videro la luce per la prima volta tre anni or sono, nel settembre 1911, in un *Numero unico di Piedigrotta* edito dal Pierro, e che fanno parte di un poemetto dialettale già da anni annunziato e di cui pur fu pubblicato qualche altro saggio nella edizione meridionale del *Giornale d' Italia*, l'anno scorso.

Giovedì, 8 ottobre 1914

A datare da oggi « VELA LATINA » *viene pubblicata dalla Tipografia editrice*

A. LONGOBARDO & C.i

ove hanno sede gli uffici di Direzione, Amministrazione e pubblicità del Giornale. Ad ovviare disguidi di corrispondenza, i Manoscritti, i Libri, i vaglia, le cartoline, ecc., devono essere indirizzati unicamente a Ferdinando Russo presso A. Longobardo & C.i, Tipografia editrice di VELA LATINA. *Via Trinità Maggiore, 6. Napoli.*

Ha la Germania una letteratura autonoma?

Guglielmo il grande, imperatore di Germania, manifestò tre mesi or sono in modo che non ammetteva dubbi, la volontà di germanizzare il mondo. L'Hohenzollern si faceva, in questo, seguace di Roma pagana e scipionica. E dal suo punto di vista aveva ragione, poichè ognuno dal suo punto di vista è sempre nel giusto, nell'equo, nella ragione, insomma: anche il paranoico; anche Tito Livio, quello che la storia ricorderà coetaneo di Tallongo e del processo della Banca romana. Ma colui che ha tutti i geni raccolti nell' unicità del suo genio, e di *tutti* particolari è la somma universale, poeta e stratega, musicista e scienziato, filosofo e statista — nella elaborazione del suo sogno imperiale non aveva ben riflettuto — e sono queste le fallacie dei grandi ingegni — a due cose: prima: che l'Europa non aveva bisogno affatto di germanizzarsi e però si sarebbe naturalmente e con tutte le sue forze e con tutti i suoi sforzi, ribellata; seconda: che germanizzare, implica, come verbo e come azione un *che*, il quale sia l'essenza fondamentale della germanizzazione, un pensiero, dunque uno spirito, un'anima germanica.

Lascio andare la prima della due cose. Parlo della seconda.

Qual'è lo spirito della Germania? Pedanti universitari e uomini di universale coltura inarcheranno le ciglia. Letterati venuti su a sorsi e a cucchiaiate filologiche e lipsiensi, sogghigneranno, scandalizzati. Ma pur sempre la domanda rimane: qual'è lo spirito della Germania?

Due aspetti, due forme, due manifestazioni. Una: la burocrazia, il militarismo, la norma, il compasso dell'azione, la misurazione metodica d'ogni ritmo di vita, il calcolo preciso per imporre la prepotenza e la violenza; il *testonismo*. Poichè il tedesco è testone, a detta anche sopratutto di tedeschi e ad esperienza di chi li conosce da vicino: oggi anche ad esperienza di chi li conosce da lontano: Lovanio e Reims sono un programma.

Due: la cultura. Ora, se il burocratismo non poteva, nella fantasiosa fantasia tedesca di Guglielmo, essere imposto in nessun modo all'Europa, poichè esso è al contrario il segreto del governo e dello Stato, la forza coesiva e organatrice dell' Impero; vuol dire che doveva essere imposta la coltura, meglio ancora lo spirito, l'anima germanica; proprio come Roma faceva, che preferiva la ignoranza dei suoi metodi di governo, nelle provincie soggette, alle quali invece imponeva la propria dottrina, le proprie leggi, il proprio spirito: romanizzava.

Va bene. Ma la cultura germanica non ha carattere proprio: e dove l' abbia è *testonismo*. Lo spirito germanico è romanizzato e latinizzato: e dove voglia imporsi ai popoli latini con violenza non appare e non è che spreco vano di forze; è un'eco, una latinità di ritorno, dove appena assommano elementi indigeni di razza.

La Germania crede alla propria autonomia spirituale — ed è ancora e sarà sempre e sempre è stata, dacchè ha prodotto, salvo rari momenti, fra cui non va considerato l'oggi, — latina.

Dunque?

Occorre una breve e sommaria dimostrazione.

***

Tre volte nella storia del suo spirito la Germania s'affermò come razza e fece uno sforzo colossale per sovrapporsi alla cultura al sentimento alla volontà dei popoli latini.

La prima, quando, combattendo l'Impero di Roma, rimase vincitrice. Era il tempo che il cristianesimo aveva ròso le fondamenta dell'anima e della compagine statale di Roma. *I barbari*, gli stranieri, ne inondavano il territorio, ne conquistavano il pensiero. Vi fu allora uno strano fenomeno. La Germania, i Germani, latinizzandosi, germanizzavano l' antico territorio imperiale. Diedero, ma presero. Presero, fra l'altro, il culto cristiano e la sapienza antica: diedero, in tutto, quel senso dell'individualismo che ci veniva anche e sopratutto dal cristianesimo, qualche mito, il feudalismo, la cavalleria. Il tempo inghiottì presso di noi cotali elementi dissidenti dai nostri spiriti e dal nostro spirito; l'inghiottì più tardi, presso gli stessi germani, che avevano invece plasmato la loro cultura sulla nostra, per il tramite della Francia. Tutta la letteratura tedesca delle origini risente questa indiretta romanizzazione, — la qualcosa non è possibile io dimostri qui, perchè scrivo un articolo e non un libro.

La seconda volta s'affermò quando la Riforma scoppiò come una rivoluzione. Le Rivoluzioni sono il prodotto di lente e progressive evoluzioni, di preparazioni secolari. Irrompono sempre contro qualcuno o qualche cosa; non sono volte verso il vuoto e il nulla.

La riforma era difatti volta contro il romanesimo, contro l'umanesimo italiano, contro l'elemento latino il quale premeva e opprimeva da lontano i germani. Erano stati essi a imbeversene. Ora, come i ghiottoni, caduti in una crisi gottosa, intendevano a una cura. Ma il medico improvvisato, Lutero, s'era fatto sui libri di Roma.

Strano! Lutero non conosceva una sillaba d' italiano, e pure è figlio d' Italia, è nato è stato, è tale qual' è, perchè esisteva una Italia umanistica e un Rinascimento. — L'essenza più viva e più profonda dell' Umanesimo e della Rinascenza è *l' abito critico*. L' Italia lo creò e lo inventò. Cominciò a manifestarsi timidamente nella critica filologica e s'affermò nella critica storica, auspice Lorenzo Valla; applicandosi alle varie discipline, fu critica politica con Nicolò Macchiavelli e col Guicciardini; fu critica scientifica, e quindi travolgimento definitivo dell'aristotelismo e del tomismo, con Leonardo: più tardi con Galilei. Applicandosi allo studio e alle osservazioni dei fenomeni sociali, in Francia tre secoli più tardi fu l' Enciclopedia, la Rivoluzione. In Germania si volsero agli studi religiosi. Lutero è tutto quì. Critica dei testi sacri; libero esame. Ma naturalmente era il libero esame dagli italiani esercitato sui testi profani! E gli Italiani di tempo da perdere sulla Bibbia non ne potevano avere; troppo artisti e troppo indifferenti al semitismo si sentivano, e troppo superiori. E che Lutero sia di propaggine latina è confermato anche dalla osservazione dei fenomeni letterari i quali gli si svolgono dattorno. Certo, la questione da lui promossa dovea suscitare una letteratura polemica e panegiristica: e questa ci fu. Ma nello stesso tempo? Nello stesso tempo Hans Sachs che persegue la poesia borghese del secolo XV, le traduzioni dei drammi latini e greci, la commedia di tipo inglese, Giovanni Fischart, tutto rabelaisiano, e però pochissimo tedesco, Gaspare Scheit, Wickram, i cronisti di tipo latino. E poi? Poi, la cessazione di ogni vita letteraria e speculativa autonoma, la soggezione al pensiero francese: soggezione dovuta a una preparazione secolare e durata dai primi anni del Seicento alla metà del '700; una decadenza politica e letteraria che solo è comparabile alla nostra italiana, la quale corre appunto fra i medesimi limiti cronologici: l'accademismo, la tragedia di Andrea Gryphius, la lirica di Federico Spee, d' Angelo Sile-

sius; l'ornamentalismo, Hofmann, e Hofmannswaldan; l'ampollosità di Lohenstein; la sentenziosità di Federico di Logau, le dissertazioni di Baldassar Schupp; i romanzi sentimentali franco-spagnuoli ricalcati sull' *Amadigi*, i romanzi picareschi che sono anche d'origine spagnuola, il razionalismo principio supremo dell'arte secondo il dogma di Boileau e di Orazio: tutta insomma una letteratura la quale riflette un pensiero che s'adagia sui comodi cuscini della imitazione, si fa pusillo, e di suo proprio, dei caratteri della razza non conserva nulla, poichè nulla c'era da conservare. Povera cosa di fatti sarebbe stata la Germania se non si fosse plasmata sul mondo intellettuale dei popoli latini, e avesse indefinitamente svolti gli spiriti esigui che dalle origini cantavano nella sua anima non ancor digrossata; E Goethe non sarebbe stato: e Wagner non sarebbe esistito.

La 3ª volta si affermò col romanticismo.

Il fenomeno è complesso: ha una serie di prodromi che cominciano a manifestarsi con l'opera di un grande poeta, Federico Klopstok — nel campo speculativo; con l'attività geniale di Federico II, cresciuto su Macchiavelli e su gli storici romani, nel campo pratico. Prodromi, dentro l'ambito dei quali freme l'attività di Winckelmann che dal mondo antico, non germanico dunque, trae i succhi più vitali del suo pensiero e che del mondo antico fu interprete maraviglioso; l'attività di Lessing — che da Diderot desume il principio organico di una nuova drammatica, e dai francesi la idea di umanità, elevata sul concetto di nazionalità e di razza; l'attività di Wieland, il quale simpatizzava con Voltaire; l'operosità di Voss che attacca ad Omero il suo nome, traducendone le rapsodie; il procelloso *sturm und-drang* che è la vera ribellione non della stirpe, ma dell'individuo, alla norma: fatto svoltosi in Germania più perchè dall'ambiente ivi ne vien favorita la possibilità e la necessità, che per ragioni etniche; parte della magnifica creazione di Goethe e di Schiller. Ma Goethe e Schiller son più latini che tedeschi, son meno romantici che classici. Il *Faust* è impregnato di cultura antica, *l'Arminio e Dorotea* è un capolavoro di equilibrio latino. E c' è Kant. Kant è un genio, il quale di tedesco ha questo soltanto, la rigidezza del metodo. Il suo razionalismo ne fa sempre un pensatore del secolo XVIII, cresciuto sui francesi, una esuberante mentalità latina.

Segue il romanticismo dichiarato: l'anno 1800.

Il romanticismo — si dice — dalla Germania s'impose su tutto l'occidente europeo. Falso: s'impose il nome, il *nomen tecnicum*, non lo spirito. Lo spirito è autonomo; il romanticismo francese a parte certe trascurabili teoriche è francese: è V. Hugo e Lamartine; quello inglese non ha punti di riferimento col tedesco; meno ancora quello italiano. L' Europa aveva, sul declinare del '700, un'*anima romantica*; e la letteratura, la filosofia, non potevan essere che romantiche, vale a dire espressioni di pensiero o di fantasmi in cui la intuizione e il sentimento sopraffacessero la logica e la ragione assennata. Senza la Germania, l'Italia sarebbe stata romantica allo stesso modo; e così il rimanente dell'Europa.

Ma cosa fu il romanticismo tedesco? Fu reazione allo alessandrinismo francese. E anche quello italiano: ma se è fenomeno da elevarsi a reazione di razza, per l'intenzione, non lo è per la efficienza. Fu misticismo, o cristianesimo che si rinfognò nel cattolicismo sanguinario della reazione. Fu dunque alcunchè di latino, di romano, di italiano. Tale appare nei massimi corifei Federico e Guglielmo Schlegel, i due fratelli siamesi, tale nell'opera di Novalis, di Wackenzoder, di Schleiermacher e degli altri minori. Fu studio della letteratura mondiale, ma ci aveva pensato già Vico; in ogni modo non fu nè anche questo un efficace impeto di autonomia etnica: e fu filosofia dell'assoluto (Fichte, Schelling, Hegel), che se fu feconda, non fu nè anch'essa reale affermazione della individualità nazionale.

La Germania, ho detto, è una propaggine della civiltà latina in quanto ha di più vitale, di più grande, di veramente imperituro. Klopstock ritma odi oraziane, Goethe è un maniaco della bellezza antica, elegge Roma per sua patria di adozione, sente e risente nella concezione e nella espressione il genio ellenico e romano; Schiller si fa sui tragici antichi e su Shakespeare: Wagner insorge, gigantesco ed incrollabile dalla tragedia eschilea e sofoclea. Il teatro di questo colosso il quale definì i tedeschi: *ignoranti e caparbi, inetti a comprendere cosa sia arte e cosa sia bellezza*, è monumento *œre perennius*; ma senza il teatro d'Atene e senza la musica di Claudio Monteverdi e la teoria di Giulio Caccini, probabile è che non esisterebbe.

Il tedesco ha invece un solo genio: quella caparbietà di cui parla Wagner, applicata allo studio, diventa la quinta essenza della pazienza, sussidiata dalla buona volontà, sorretta dal punto di onore, puntellata dalla costanza. E si chiama *filologia*. Il tedesco è filologo. Esso è capace di controllarvi lettera per lettera un codice: correttore di bozze sapiente, latinista e grecista. Il tedesco pubblica Dante: non perchè ne intenda il valore e la poesia, ma perchè esercita la sua metodologia paleografica. In questo il tedesco è grandissimo.

Peccato che nemmen questa è virtù nativa, se si spogli della sedula pazienza. La filologia è creazione italiana dei secoli XV e XVI, emigrata in Olanda nel XVII e di lì in Germania. Oggi i tedeschi ce la insegnano con sicumera.

GINO GORI

RINASCIMENTO

La prefazione del senatore Croce alle "Novelle" di Salvatore Di Giacomo

(Cont. e fine, v. n.º prec.)

Il signor qualcuno ha finito. Era tempo, invero. Nè egli ha la colpa di lungaggine. Tutto questo egli osserverebbe. E noi gli daremmo, alfine, completamente ragione. Nel libro del di Giacomo non manca solo la grammatica — fosse sola la grammatica! — Manca tutto. Ciò è documentato. E non vale qui invocare il valore del di Giacomo quale poeta in dialetto. Queste *Novelle* dovrebbero essere una più o meno degna espressione d'arte da un artista, e invece ripugna chiamarle un libro. Dunque, va inteso che quanto scrivemmo ironicamente osannando, in principio, non è che dileggio. Innanzi a certi spettacoli la pietà è sopraffatta dall'ironia. In faccia a colui che dice: *io avrebbe*, si ride. E il ridicolo occorre, per uccidere, quando ci s'incontra in tali pagine e in persone che offendono l'Arte sacra, al disopra di ogni artefice e di ogni opera, e che vanamente si cerca di rappresentare con trucchi e rabberci. Così è vana l'insidia contro la verità che solo nega colui il quale non sa riconoscerla o vuole negarla.

Ma se qualche analfabeta potrà dubitare che le nostre parole non sieno state ironiche, nè meno costui potrà pensare che il senatore Benedetto Croce voglia giocare, per quanto ha scritto, nella prefazione alle *Novelle Napolitane* fatte pubblicare ai Treves. Il senatore Croce gode fama di uomo grave, grave assai. Non ride. Cristo e Mazzini, anche, mai risero. Si dice pure che mentre per Filippo Ottonieri la filosofia greca nasceva dal naso rincagnato di Socrate, il senatore Croce rimproveri al paziente marito di Santippe l'olimpico riso, così come a Gabriele d'Annunzio il *dilettantesimo nelle sensazioni*.

Dunque, il senatore Croce « colui che ha dato una coltura alla giovane Italia e un *metodo* infallibile di pensiero », ha scritto sul serio quello che si legge nella prefazione al volume del di Giacomo. E come la prefazione, in un libro, è la smorfia dello scrittore e in questo volume la prefazione é dovuta al senatore Croce, seguendo il metodo razionale di costui, specie nelle recensioni critiche, ov' è da osservare che recensione può derivare da recere, si può concludere che il senatore Croce è la smorfia del novelliere di Giacomo. In verità, le cose che il senatore Croce ha scritto intorno alle *novelle* il di Giacomo deve averle pensate e credute anche quando durava in lui un pò di stupore e qualche incertezza. Ora a dir queste cose, con certo garbo di scrivano potevan provvedere: il senatore Croce, cocciuto é di un'affettuosità purolenta nel promuovere, non so in quale ruolo organico, la fama del di Giacomo da municipale a nazionale e poi a internazionale, e il Carlyle della critica italiana, Domenico Oliva, che annunziò come l'Italia avesse collocato il di Giacomo sull'altare del Genio patrio. E poichè il di Giacomo sapeva — come l'Incarriga di Cesare Malpica per le *Anacreontiche* — la *stima fervente* del Croce per le *novelle* e il suo desiderio di *veder generalmente gustato e lodato ciò che da un pezzo formava oggetto* di quella *stima fervente*, lasciò che il senatore Croce potesse far scendere molto in giù il nodo di intenerimento che gli aveva stretto la gola alla lettura delle pagine di questo volume per poi eliminarlo in un rivo tepido di emozione nel quale il nodo si sperse così come in queste pagine, a detta del sen. Croce: « *le due forze etica e artistica confluiscono veramente in una. L'intenerimento*—scrive il sen. Croce—*io non discerno fino a qual punto venga dalla pietà delle cose e fino a qual altro dalla stessa ammirazione per la perfezione artistica della forma*. Così il piccolo rivo del sen. Croce confluisce anch'esso in questo libro ove — dice il senatore — « *tanto i periodi della prosa suonano come strofe di ben elaborata poesia* », libro che « *ha in grado eminente la castità della forma che si suole chiamare classicità* », oltre la già vantata *perfezione* artistica della forma.

Tutto questo ben del diavolo era stato sinora — dice il sen. Croce — pregiato da *pochi*. Ammonimento. Di quest'opera rinnovatrice e creatrice noi ci siamo accorti dopo un quarto di secolo! Tanto è! Noi altri napoletani non pensiamo che al miracolo di San Gennaro. Manco male che *pochi* eletti, e, sovra tutti questi il sen. Croce, già *sapevano*. E, come guida spirituale degli Italiani, il sen. Croce ha sentito, forse, che questa era l'ora della Rivelazione. Dice l'uomo sapientissimo: « Nel far premura all'autore perchè permettesse la ristampa era diviso tra due opposti sentimenti. Da una parte il desiderio di veder *generalmente gustato* e *lodato* ciò che da un pezzo formava oggetto della mia stima fervente; dall'altra una sorte di rimpianto e di gelosia nel pensare che tra breve sarebbe facile *a tutti* quel godimento ».

Trascuriamo la gelosia, passione ridicola più che mai in tal caso. Oltre i *pochi* e sovra i *pochi*, il senatore Croce consacra e dispone che tutti gli altri *gustino* e *lodano* ciò che da un pezzo forma oggetto della sua stima fervente in questo libro: *la forza etica ed artistica, la classicità, i periodi di prosa che suonano come strofe di ben elaborata poesia, la distinzione abolibile per queste pagine tra poesia e pittura, tra poesia e prosa, la perfezione artistica della forma.*

Noi abbiamo *dimostrato* come nelle *Novelle napolitane* non v'ha nulla di tutto ciò; vi si osserva anzi il contrario. Ora quando si fanno affermazioni come quelle del senatore Croce, ed esse non rispondono alla *verità*, o si è un ignorante o si è in malafede. Dopo la lettura delle Novelle del di Giacomo non si può concludere se non così: esse sono una raccolta di bozzetti con intonazione scolastica svolti da ingegno che mostri attitudini non troppo mediocri nell'osservare e nel cercare di esprimere *come può* le proprie sensazioni ed impressioni; questi bozzetti sono di un rachitismo pietoso nello svolgimento; il contenuto psicologico è espresso con la modesta analisi banale di un cronista gazzettante che si sforzi a far della letteratura narrando un fattaccio passionale (V. nel « *Roma* »: *Come un bersagliere dell'11º creduto morto in Libia viene ritrovato dalla fidanzata nel Salone Margherita)*. Tipi ed ambienti sono di una miserevole raffigurazione. La voluta *classica castità* della forma è, invece, paupertà nel conoscimento della lingua, è come la castità fisiologica per l'eunuco. Più ancora è innegabile, mentre il sen. Croce parla di *periodi che suonano come strofe di ben elaborata poesia, e di perfezione artistica della forma*, che il di Giacomo non conosce per nulla e non sa scrivere correttamente la lingua italiana e scrive in dialetto napoletano italianizzato a modo suo. La grammatica è offesa in tutte le sue parti. *La bene elaborata poesia* la si può ammirare nella struttura dei periodi, nella collocazione delle parole, per cui si potrebbe ricordare a rovescio la frase di un tale per un cane di tenore: *ha una bella voce.... per scrivere.*

Ora che il senatore Croce senta la Bellezza e l'Arte come un cadavere il tepore del sole è cosa irrimediabile al pari delle asinità da lui dette intorno alla poesia dialettale partenopea del 600 e di sciocchezze come queste, stampate nella sua *Logica:* pag. 157: « Il concetto contiene l'intuizione, ma l'intuizione trasfigurata; ed é sintesi, non già di sé e del suo opposto, ma di sè e del distinto da sé, indistinguibile da lei, fuorchè per atto di astrazione». Pag. 158: « Si è discusso se la categoria sia ciò che, una volta, si chiamava idea innata, e bisogna rispondere che è lo stesso, e, insieme, qualcosa di profondamente diverso ». Pag. 170: « pensare le distinzioni e pensare l'unità è la stessa cosa ». Anche nella *Logica* queste altre asinaggini dimostrano come il sen. Croce è venuto allo studio della filosofia dalle indagini per la biografia di Pulcinella: pag. 179: « Il metodo della poesia è la poesia; il metodo della filosofia è la filosofia; il metodo della matematica è la matematica, e via discorrendo ». (Pag. 192): « il plurale e il singolare non possono essere separati nel concetto puro in cui il plurale è plurale del singolare, e il singolare, singolare del plurale ».

È irrimediabile, dicevamo. E ciò non importa ad alcuno. Ma che il senatore Croce, da tempo, presuma di parlare a *tutti*, come ai selvaggi della Papuasia, aspettando che gli occhi di *tutti* oltre quelli dei *pochi* si sbarrino al suo dire come gli occhi dei cavalli ai riverberi variocolori che i farmacisti mettono nelle vetrine; che il senatore Croce creda l' Italia un'accolita di pescasserolitani, di quelli senza gusto, senza ingegno, e ai quali la cultura non serve a nulla, è ormai cosa che secca, come disse Vincenzo Morello. Ora niente seccatori in arte e meno ancora Camorra. Anche perchè, fuori del Mezzogiorno, questo onagrismo acuto e questa misera e vana malafede destano stupore o danno un sorriso assai espressivo che il senatore Croce e i *pochi* interpetrerebbero, forse, per ammirazione.

Ma di che cosa mai non v'ha ragione al mondo? E una delle tante tra le ragioni che spiegano la prefazione del senatore Croce, è questa: che le *Novelle napolitane* del di Giacomo e la Estetica del senatore Croce sono come il duplice aspetto di un'erma. Noi vi incidiamo su, questo epitaffio. Il senatore Croce protegge di sua *fervente stima la forza etica ed artistica, la classicità, i periodi di prosa che suonano come strofe di ben elaborata poesia; l'abolita distinzione tra prosa e poesia, tra poesia e pittura, la perfezione artistica della forma* nelle *Novelle napolitane*. Così si finisce con lo stimare per quello che valgono, il senatore Croce e Salvatore di Giacomo novelliere.

ORESTE GIORDANO

Michele Kerbaker

traduttore

Se il tradurre d'una in altra lingua è cosa di molti, l' estrinsecazione del pensiero letterariamente formato in altra forma a quello adeguata è opera d'arte e privilegio di pochi. Giacomo Leopardi giudicava cosa sopra ogni credere difficilissima il tradurre, difficoltà a cui egli attribuiva la scarsezza di buoni traduttori nella letteratura nostra. Se fu un paradosso quello di Sallustio, quando affermò che storico di una gran guerra può esser la persona eventualmente capace d'esserne la mente direttiva, *quia facta sunt exaequanda dictis*, il paragone non è forse tanto esagerato quando i suoi termini, invece che storico ed uomo di guerra, siano lo scrittore originale di un' opera ed il suo degno traduttore in un'altra lingua. Chi di un capolavoro letterario non voglia limitarsi a travasare meccanicamente il pensiero, ma voglia conservarne l' alta soggettività che lo impronta, ed i pregi formali che ne costituirono la suggestività ed il fascino sul pubblico in mezzo a cui sorse, si trova veramente nella condizione di dover rifar l'opera e cioè crearla quasi *ex novo*. Il compito poi è estremamente più difficile quando si tratti di esumare il pensiero letterario da lingue e letterature morte. Si tratta allora di dover, per così dire, rivivere non il pensiero di uno scrittore individualmente preso, ma spiriti, forme di vita, civiltà e mentalità di popoli e generazioni sorpassate, cominciare dal far opera comune con l'archeologo, con lo storico, col filologo, col critico. Ma la più severa e disciplinata preparazione filologica non basta al compito del traduttore, a lui occorre quel ch'è l' anima in un corpo vivente, occorre ritrovare, oltre a quelli verbali, i valori spirituali delle parole, non approfondir solo, ma assimilarsi profondamente un sapere che non è il moderno, una mentalità che non è la nostra, acquistare una congenialità simpatica con generazioni che vivono ancora la loro vita divina od eroica della preistoria, indagarne lo spirito e riverberarne le forme.

Tutti questi requisiti possedeva in grado sovrano Michele Kerbaker, che era ad un tempo interprete filologicamente preparatissimo, ricostruttore sagace e geniale, e gran signore della parola italiana. L'equipollenza soggettiva e letteraria dell'originale con la traduzione fu la sua costante preoccupazione. Non c'è inno, poema o dramma alla cui traduzione egli non abbia fatto precedere, oltre a quella remota di carattere filologico, una preparazione prossima e specialissima, uno studio introduttivo sulla sua ragione filosofica, letteraria, poetica. Io non so se negli studî di mitologia comparata egli sia stato più *naturalista* che *antropologo*, se stia più dalla parte di A. Kuhn e M. Müller, o da quella di Gruppe, Kern, Usener. Certo è che questi studî nel Kerbaker furono sempre non fine, ma mezzo per penetrare, nella maniera più adeguata e propria, nello spirito dei testi vedici, dove l'antropomorfismo dell'immagine sempre varia e sempre nuova, come in una cinematografia fantastica, un momento si rileva e si fissa con linee e contorni umani, ma presto ricade e dilegua nello sfondo animato e pittoresco del fenomeno naturale ed in quel senso indefinito del divino, che ancora irradia e pervade tutta la natura. Ma, dopo ciò, come sapeva penetrare la figura etica, il valore umano del dio-fenomeno via via intensificantesi nelle religioni classiche, la psicologia del suo credente, il carattere liturgico e ieratico del suo sacerdote! Tutti questi lati, tutte queste facce della stessa cosa dovevano trovar posto ed espressione adeguata nelle sue traduzioni. E quando questo lavoro gli pareva maturo, cominciava, se non era partito già dalla stessa radice, il travaglio, la plastica della forma. Per lui la parola italiana non doveva esser solo fedelmente ricettiva, ma ricombinativa e ricreatrice del vecchio in mezzo ad un pubblico nuovo e diverso, doveva seguire la figurazione del pensiero vedico in quella varietà instancabile di atteggiamenti, di movenze e di pose, senza che da una parte il nostro modo di concepire e d' immaginare ne fosse offeso, ma anche senza che quella poesia perdesse il carattere di sacra religiosità che la improntava, e senza che il nuovo metro ne turbasse il respiro largo e cadenzato e l'aria mistica e solenne.

L'alato verso, insomma, doveva velare, ma non coprire, il guscio da cui s'era dischiuso.

È in questa armonia ed equilibrio del pensiero altrui con la forma italiana l'alto valore letterario delle traduzioni del Kerbaker. Chi non rammenta come si accalorasse nel dimostrare come la svelta ottava e l' ilare e gioconda nota ariostesca nella traduzione del Mahabharata non è un connubio arbitrario ed esterno, ma ha profonde ragioni formali, fortunati legami col doppio *çloka* dell'epica indiana ed in generale con tutta l'intonazione romanzesca di quella epopea? Di questa affannosa ricerca del verso adatto sono prova eloquente le numerose traduzioni poetiche rifuse e rifoggiate in altro metro. Chi poi voglia aver un saggio diretto e palmare del come il Kerbaker sdegnasse il verso che traduce e che non crea, rilegga i saggi di traduzioni dal Fausto del Goete, specialmente i frammenti del IV Atto e l'episodio dell'*Homunculus* e dal *Baccalaureus*, dove nessuno dei modi e delle forme del diavolesco linguaggio di quel non meno indiavolato pensiero è trascurato nella versione italiana, che li riproduce e, direi, li riecheggia. E Goete non solo per questo lato, ma per tante altre affinità di pensiero aveva trovato in Michele Kerbaker italiano il suo felice *alter ego*.

Conchiudendo, io vedo nel Kerbaker, se l'affetto non m'inganna, il tipo del volgarizzatore intero e perfetto vagheggiato dal Leopardi, nel quale come la complessità della cultura e la varietà del talento grammaticale, filologico, critico, poetico e filosofico costituivano la solida base ermeneutica, come il carattere eccentrico e multiforme del suo spirito creava affinità di pensiero e congenialità quasi impossibili in un solo individuo, così la parola alata ed il metro proteiforme genialmente ricomponevano la veste e gli effetti del suo originale. Le sue traduzioni sono acquisizioni della letteratura italiana ed il critico vedrà presto se il suo posto, invece che accanto, per certi riguardi non sia al di sopra del Caro, del Cesarotti, del Maffei e del Monti stesso.

FRANCESCO RIBEZZO

VELA LATINA

ABBONAMENTO

da OGGI al 31 decembre 1915 Lire CINQUE

Date le condizioni eccezionali dell'ora presente, l'aumento del prezzo della carta e della mano d'opera, la Direzione di VELA LATINA dal 1º Gennaio 1915 metterà in vendita il giornale non più a cent. 5 ma a cent. 10. L'abbonamento per un anno costerà CINQUE LIRE e non più TRE: l'abbonamento semestrale costerà TRE lire.

Chi si abbona ora, avrà diritto al giornale per questi ultimi mesi del 1914, e pei dodici mesi del 1915. Chi manda da oggi SEI lire, avrà diritto anche agli arretrati dal 1º gennaio 1914.

Inviare cartolina-vaglia all'Amministrazione: Tipografia A. Longobardo & C.i di Vela Latina, via Trinità Maggiore, 6 - NAPOLI.

L' ABBONAMENTO deve versarsi IN ANTICIPO per regolarità amministrativa.

Gli abbonati del 1914 che non hanno ancora versato l' importo, sono pregati di mettersi in regola con l'Amministrazione.

Dal Rgveda

Dobbiamo alla valente sanscritista signorina Baratti queste due traduzioni inedite del Kerbaker, che ella ha voluto cortesemente ornar di note pei nostri lettori.

I.

A Pûsan

(*R*gveda I, 42)

1. Noi guida per le vie, fuor di pericolo,
Pûsan, tu figlio del distacco, provvido
Dio nutritor, coi passi tuoi precedine.

2. Se avvenga mai che a me prepari insidia
Lupo feroce o uom tristo e malevolo
Via dal nostro sentier lungi discaccialo.

3. Il ladro astuto, l' aggressor girovago,
Chiunque frode a nostro danno medita,
Tu lontano disvia dal nostro transito.

4. De l'uom falso e bugiardo, quale ei siasi,
Lo stral, che pronto ei tiene per trafiggerne,
Igneo, rovente, coi tuoi piedi stritola.

5. Saggio Pûsán, di meraviglia artefice,
Da te imploriamo quell'aiuto, supplici,
Onde movesti i nostri padri all'opera.

6 Tu di fortune largitor munifico,
O buon Pûsán, tu che maneggi l'aurea
Scure, a noi schiudi lauti lucri e facili.

8. Fuor ci scampa da quei che ci perseguita,
A noi rendi i sentier piani e accessibili,
In noi, Pusán, lo spirito fortifica.

9. Tu ci regala, ci accontenta e sazia.
Il ventre ci rimpinza e i nervi stimola;
In noi, Pûsán, lo spirito fortifica.

10. Non attizziamo di Pûsán la collera,
Con begl'inni il rendiamo a noi propizio
Chiediam tesori al Dio che fa miracoli!

II.

Ad Ara*n*yânî

(Alla selva)

1. O che ti perdi pei sentier lontani,
Andando in giro, Ara*n*yânî, Ara*n*yânî?
Perchè non chiedi d'un vicin villaggio?
O per timore hai perso ogni coraggio?

2. Quí il cuculo l'arguto strillo manda,
Risponde il pappagal dall'altra banda,
E come al suon di cembali saltella,
Donna Ara*n*yânî ne gioisce anch'ella.

3. Si sentono le mucche pascolare
E case sparse anche veder ci pare,
Ed un carro che strida sul cammino
Parci sentir di sera là vicino.

4. Par che la mucca altri da lungi chiami,
O che altri fenda sull'arbore i rami,
Crede udir non so quai strepiti strani
Chi la sera con te passi, o Ara*n*yânî.

5. La pia Ara*n*yânî a niun far male intende
Sebben talvolta offende chi la offende;
Come di frutta si saziò a diletto.
Ove le aggrada si apparecchi il letto.

6. Ara*n*yânî lodai, la selva amica,
Delle fere selvagge madre antica,
Che, odorosa d'essenze e spezie arcane,
Pur senza solchi ne procura il pane.

* * *

Pûsán (da pus, colui che nutre, che prospera, che feconda) può essere considerato come il genio della pastorizia, una specie di Pan indiano, il fecondatore degli amanti e delle piante. Come dio agricoltore si trova spesso nel *R*gveda insieme col dio Soma, il nut-itore del succo vitale che fa crescere e prosperare le piante ed è rappresentato con tutti gli attributi d'un Dio pastore che va attorno pei campi sopra carri tirati da capre, o cavalcante una capra, ed ha il pungiglione d'oro o l'accetta d'oro.

L'accetta gli si compete come dio dei boschi e taglialegna; il pungolo d'oro rivela un altro aspetto, l'essere cioè ritrovatore delle cose perdute.

Questo aspetto è riconosciuto al Dio in quanto egli aiuta il pastore a rintracciare la capretta, il bue, la vacca smarrita, in quanto mostra al pastore la via per ritrovare i buoni pascoli, e per evitare sentieri pericolosi per gli armenti, che il Dio sa difendere contro i lupi e i malandrini. Come conoscitore perfetto delle vie è ottima guida pel cammino che da questo conduce all' altro mondo, quindi è considerato come un dio psicopompo.

Essendo egli conoscitore delle vie più segrete, dei più reconditi nascondigli, e anche delle tenebre, la fantasia dei cantori vedici gli ha spesso conferito epiteti ed attributi solari e lo ha considerato spesso come fratello di Sûrya (il sole).

* * *

Ara*n*yânî (die Wald frau) è la personificazione poetica della selva selvaggia ed amena dell'India nel Panianada, come si può supporre.

Ha quasi l'aria d' un moderno idillio descrittivo romantico, rappresentando le visioni ond'è colpita la fantasia dell'uomo allo spettacolo della vasta e sconfinata scena della solitudine silvestre.

Le visioni, anzi le illusioni visive e uditive, che produce la selva coi suoi grandi alberi intricati e spessi, fra le cui cime il vento soffia, ora dolce ora impetuoso, si moltiplicano la sera, nelle tenebre che tutto avvolgono e nella penombra delle quali gli alberi ora appaiono come mucche che pascolano, ora come enormi carri stridenti mentre il sibilo talora acuto, talora sommesso del vento dà, a chi s' interna nella selva, fragrante di mille profumi diversi, ora l'illusione del fischio del pastore che chiami le mucche, ora quella di un colpo di scure che fenda i rami degli alberi, ora quella di strani strepiti, prodotti da esseri invisibili.

A chi non perda di vista il concetto fantastico ispiratore dell' inno, la personificazione e deificazione della selva apparirà come altamente e squisitamente poetica.

Quest'inno però appartiene a quei sûkta che entrarono in ultimo nella collezione del *R*gveda ed è del genere dell'Athawa.

GIUSEPPINA BARATTI

Teatro dialettale napoletano

" A San Francisco „ " Pulicenella „ - " Signorine „ - " Tarantella „.

Quando, molti anni or sono, vennero in luce i sonetti dialettali dai quali il Di Giacomo trasse poco di poi l' azione scenica, io ebbi spontaneamente a lodarli molto, su *La Riforma* di Roma, poichè mi parvero, come in effetti erano, una espressione robusta e caratteristica del talento del Di Giacomo. Qualche osservazione critica la rattenni perchè il componimento in versi può e talvolta deve consentire la così detta *licenza* poetica. I sonetti erano efficaci, ben verseggiati, bene coloriti, ed alla virtù del poeta bastava. Non più così fu quando essi si trasformarono in azione drammatica.

Già accennai, nel precedente articolo, che il teatro dialettale d'ogni regione, per avere il suo vero, intrinseco valore, dev'essere sopra tutto *documento umano*, e palpitante di fedeltà rappresentativa. In questo genere di teatro non ci si può abbandonare alle romanticherie. Non si devono chiedere aiuti, pei facili effetti di scena, nè alla luna piena, nè alla canzonetta cantata dietro le quinte, nè alle clorosi singhiozzanti del Prati o dell' Aleardi. Bisogna penetrar nel soggetto e presentarlo, nel suo svolgimento logico, rigorosamente, coi tipi, con l'ambiente, coi dibattiti del dialogo, tali quali sono precisi, nella vita. Ora, la produzione teatrale del Di Giacomo, che gira da anni sotto il nome di *A San Francisco*, è fuori del vero, e però fuori della vita.

Ci si accorge subito, esaminando il lavoro, che il Di Giacomo non ha mai visto l' interno di un carcere. Egli non ha mai saputo se non per sentita dire, che cosa vi si faccia e qual vita vi si viva. In un carcere per esempio, non viene mai introdotto, *di sera*, un arrestato, dopo che i carcerieri hanno, come suol dirsi, *passata la visita*. L'arrestato, per un delitto qualsiasi perpetrato *di sera*, resta sempre fino all'alba del giorno seguente, dopo il primo sommario interrogatorio dei funzionarii di Pubblica Sicurezza, nella camera di custodia della Questura centrale o degli uffici sezionali. E il Di Giacomo fa entrar *di sera*, nel suo fantastico *San Francisco*, dopo *la visita* e dopo *il silenzio*, colui che deve uccidere il rivale! Nè giova trasportare *l' azione* al 1860!

Si può avere un coltello, in un carcere? Sì; ma non tanto facilmente. Un coltello può, sebbene assai di rado, capitare nelle mani di un detenuto dopo parecchio tempo di sua permanenza nella prigione; ma questo detenuto, quando l' ha, lo nasconde *per sè* e lo conserva gelosamente: nè è da supporsi che possa conservarne una collezione, per far distribuzione di lame micidiali a tutti quelli che sopraggiungono, siano pure amici. La visita giornaliera ai paglericci ed ai probabili nascondigli di un camerone è sempre minuziosa; e però è da ritener *ficelle* teatrale e sensazionale l'offerta del coltello che fa Peppe Pazzia all'amico... per dargli l' immediato mezzo di farsi uccidere...

Perchè entra *di sera*, nel camerone del carcere di San Francesco, il protagonista del dramma digiacomiano? Per far soltanto piacere e comodo all'autore, il quale ha bisogno di ricavare *un effetto!* Mentre tutti gli altri detenuti sonnecchiano, nel silenzio, al fioco lume della lampada, si svolge fra i due rivali quel dialogo serrato che tutti ormai conoscono. Ed io ricordo sempre lo scatto di uno spettatore, avanzo appunto di quel carcere, e mia conoscenza, il quale, da me interrogato nei corridoi del *Teatro Nuovo* anni or sono, rispose, alludendo all'autore: *Signò! Qua' San Francisco! Chillo nun l'ha visto manco pittato!*

Assodato dunque e provato che non si può essere introdotti *di sera*, in un carcere, e non si può aver lì dentro, così facilmente a disposizione un'arma, le scene del di Giacomo, esaltate da una critica che fa pietà perchè non può fare indignazione, cadono, fatalmente, nel vuoto. Il di Giacomo ha riprodotto scene... che non possono sussistere. Ha creato, ma creato male. E, volendo fare un pezzo di vita popolare *vera*, ha costruito, su le *ficelles* di cui la sua vena teatrale è così largamente abbondevole, una rappresentazione di marionette.

È increscioso dir questo a un artista; ma io non posso transigere, ormai, con la verità, nè posso più aver riguardi di sorta, poichè son deciso ad esprimere, e sia pur crudamente, quello che penso, e che, pur troppo è nel vero, visto che molti teneri colleghi, con la loro mala fede e la loro protervia, mi hanno rotto le scatole, dopo trent'anni di mia probità e di mia bontà, e di mia pazienza letterarie. L' artista *verista* deve imporsi ben altri obblighi, e deve *studiare* assai profondamente l' ambiente che vuol riprodurre, prima di imporlo al pubblico. Vi sono, certo, tempre di artisti che per sopperire alla mancanza di studio *diretto*, ricorrono all'acuzie della intuizione, ma si possono, in Italia, contar su le dita. E il di Giacomo certe cose non le intuisce nemmen bene. Risulta ciò chiaramente dalla stessa trama del dramma. Egli, mettendo un coltello nella mano del suo personaggio che deve uccidere, in *quelle* circostanze eccezionali, non si è domandato: *Può* averlo? Come, mettendo fra i detenuti di *quel* carcere, un ragazzo, non si è domandato, e pur l'accennai: *Può* esservi, in un carcere *per adulti*, un minorenne? Ciò, da quando io lo feci notare or è già tempo, la prima volta, verbalmente, l'hanno poi ripetuto sottovoce un po' tutti attribuendosi ognuno la priorità dell'osservazione...

Ecco le principali,—per non citar l'altre, — manchevolezze imperdonabili che tolgono al noto dramma del di Giacomo ogni valore psicologico di tipi e di ambiente e quindi lo riducono alla erronea, sbalestrata, insostenibile espressione *esteriore* di una creazione tutt'altro che alata e di una speculazione fallace. Restano le chiacchiere, un po' di manierato colorito, il solito agente o carceriere siciliano, e la valentia singola di ogni attore che collabora al successo. Dopo, viene quella tal critica, cieca, sorda, disonesta.

Io rammento di aver letto in relazioni documentate, un quasi simile delitto, a *San Francisco*. Avvenne in circostanze *vere*, e potrebbe dare ancora materia per un dramma a forti tinte della *mala vita*, per la rappresentazione di un documento veramente umano, appunto, come osservavo innanzi. Vi fu un morto, sgozzato *senza coltello;* e lo svolgersi del dramma umano ebbe elementi psicologici di una incomparabile bellezza.

Un camorrista detenuto seppe che la bella sua moglie, la quale spesso andava a visitarlo e a portargli il pranzo, s' era lasciata sedurre dal custode-capo del carcere, di cui era divenuta l' amante. Simulò, divenne innanzi a lui un agnello, fu dolce e remissivo coi compagni, di condotta irreprensibile. Seguitò a ricevere affettuosamente la moglie fedifraga, le chiese che lo raccomandasse sempre al capo-custode. Costui facilitò al detenuto molte cose, e lo adibiva anche in alcune bisogne giornaliere. Fra l'altre, v' era *la conta* del pane, quando giungeva a pezzi mandato dai fornitori; e nei vestiboli del carcere si passavano le pagnotte, dalle gerle dei panettieri alle madie del luogo di pena. Il capo-custode, chino su le gerle, contava, e passava ogni pezzo al detenuto che lo deponeva altrove. Un giorno, quello appunto dopo tanti! in cui il detenuto aveva deciso di vendicarsi, non era altri presente alla *conta*: e il tradito profittò finalmente del momento propizio. Mentre il capo-custode era chino a raccogliere i pani innanzi a lui, trasse dalla manica della giacca un cannello di pipa che con francescana pazienza per lungo tempo aveva acuminato, e violentemente lo conficcò nel collo dell' adultero, scannandolo come un agnello.

Elementi di *vita napoletana* non ha dunque, il dramma di Salvatore di Giacomo. Tanto meno è, come asserì più volte quella tale critica, capolavoro di osservazione e fedele dipintura di ambiente. Nè quindi si può annoverare fra le produzioni artistiche di una scuola *verista*, nè ha colore o carattere di ambiente di nostra *mala vita*. Può somigliarsi al quadro di effetto di un pittore cui manchino i primi elementi del disegno, dell' anatomia, della prospettiva. Non vi è sentimento di verità artistica, non v' è penetrazione di alcuna sorta. È una ciambella senza buco, che i critici hanno voluto spalmare del miele della loro lode melensa; e i pubblici bonaccioni l'hanno mangiata. Ma, a tal proposito, un altro ricordo del gusto del pubblico debbo tirar fuori per concludere: al Sannazaro, una sera fischiarono *Les femmes savantes* di Molière...

In quanto al dialetto che il di Giacomo usa in questo suo dramma, non è punto il dialetto plebeo e caratteristico, misto di gergo, dei carcerati. L' autore avrebbe potuto disegnar mirabilmente i suoi tipi, differenziandoli nelle espressioni verbali, ma li affratella in un solo linguaggio napoletano, che sforza poi in idiotismi non spontanei quando gli conviene; però esso è quello appena che si parla per le vie e nelle case. È il solito limitato corredo dialettale di cui il di Giacomo dispone, e che adatta ad ogni personaggio e ad ogni emanazione della sua poesia o del suo teatro. Una soave lirica derivata dal Metastasio, dal Meli o dal Regaldi, ed una sfuriata veemente, hanno da lui la stessa veste. Quelli del *San Francisco* sono *carcerati* solo perchè rinchiusi in *quel* camerone, ma potrebbero essere anche avventori in una bottega da Caffè. E il dramma non è incastrato in *quel-l' ambiente* di abbiettezza e di vizio da cui il dramma s'intitola, perchè appunto di vero ambiente esso difetta. Ciò anche sfugge ai pubblici, ma non dovrebbe sfuggire ai critici, se costoro si vantano tanto di conoscere l'*anima napoletana!*

* * *

Purtroppo, non posso, come avrei voluto, unirmi al coro di lodi della stampa quotidiana, e salvare dal naufragio questo *Pulcinella* di Libero Bovio. Esso non ha nulla di comune col teatro *d'arte*, napoletano. È una *fantasia*, che manca appunto di fantasia, di nesso, di calore, di ispirazione originale, di novitá. *Quei* rimpianti di *quel Pulcinella* furono giá espressi prima da altri, in altra forma, e tutto il lavoro non ha un complesso rigorosamente logico, e non commuove, come era nelle intenzioni del giovane autore. Egli ha fatto delle cose migliori, più organiche, e *Pulcinella* non aggiunge nulla alla sua reputazione di bel canzoniere. Poteva concepire un *lever de rideau* anche grazioso, se scritto in versi e limitato a un duetto fra Pulcinella e Colombina; ma ci ha dato invece un mosaico di reminiscenze di cose altrui, in cui cadono anche le foglie secche del 5.° atto di *Cirano*. Il Bovio non dovrebbe, a me pare, fare intristire il suo bell' ingegno, tanto superiore a quello del Murolo, atteggiandosi, e sia pur con spirito, nella posa di don Marzio maldicente: se lavorasse con più amore e più attenzione, non farebbe passare gli anni invano. Ora avendo io discusso senza troppi complimenti l'arte del di Giacomo — che ad onta dei difetti resta sempre una forte tempra di artista, — non posso nascondere il mio pensiero o blandirlo, a proposito di questa lieve cosa del Bovio, anche perchè, abituato a non parlar male alle spalle, esprimo la mia opinione lealmente, e sia pure a costo di farmi un altro nemico.

* * *

Dopo *Pulcinella*, non so perchè la compagnia Pantalena abbia voluto giovedì 9 corr., ammannire due farse invece di una. *Signorine* del Murolo bastava. È, come ormai tutti sanno, una azioncella scenica di sapore scarpettiano, senza *Scarpetta*, e non vi mancano il solito *gilet* rosso, e la recitazione dei versi, e il canto e i lazzi e le battute di *spirito*, (chiamiamolo così) del più rancido vecchiume del teatro *buffo* napolitano. Senza contare che la *donnée* non è originale, perchè i tipi di *piccola borghesia* sono stati trattati prima, e non di maniera e non alterati dalla esagerazione banale fatta per strappare la risata ai compari che gremiscono la platea, pronti a batter le mani ad ogni sciocchezza, e trascinare all' applauso il pubblico che d'ordinario non approfondisce niente.

Il Murolo, ad onta degli sforzi dei suoi amici dai quali, con tutti i mezzi buoni e cattivi che meglio gli convengono si fa esaltare per l'Italia, non si è potuto finora liberare da una scorza di dilettantismo detestabile, che lo accompagna da circa una ventina di anni, ormai. E però non ha il diritto di credersi un *artista* e di farsi ritener tale. Nessuna penetrazione, nessuna profondità nelle sue produzioni. Tipi e macchiette già fatti e già visti, colore falsissimo di una Napoli acquarellata ed esposta nelle vetrine dei corallari, da quei pittorelli che vendon *le vedute* a dieci lire la dozzina: ecco in complesso l' opera del Murolo. Non è il caso quindi di parlar di *arte*, a proposito di lui e delle sue sedicenti commedie, e dei suoi brutti versi, perchè egli sta al di Giacomo come lo scaccino al cardinale.

Una cosa di Murolo può risultare anche divertente, ma purtroppo non può essere messa accanto alla produzione del di Giacomo come cosa *di arte*, poichè tutto vi è di *seconda* e *terza* e *quarta mano*: l'ispirazione le battute, i tipi e il resto. Sincerità di espressione non si riscontra in nessuna delle sue così dette *comedie*, per le quali pur tanto si è battuta e si batte la grancassa. Da *Addio mia bella Napoli* a *Giovannino o la morte* e a *Signorine*, l'Arte esula con le mani nei capelli. Nè vale cercar aiuto, — per farsi *réclame* — ai grandi nomi della nostra letteratura, e sceneggiare una bella novella di Matilde Serao arruffandola del solito ciarpame e piantandovi nel mezzo un mellone di acqua. Il gusto della Serao e del di Giacomo è di ben altra lega; è, in molta roba almeno, sapore autentico di scelta, e tocco dilicato di vera mano maestra. E a tali nomi non si può disposare affatto quello del Murolo, che da dilettante qual sempre rimarrà, non avendo dato finora nulla di veramente potente e originale, nè in poesia nè sul teatro, ha già descritta la sua breve parabola. L' Arte non è acrobatismo; nè si diventa celebri col solo favore degli amici. Bisogna brillare di *luce propria*, almeno in qualche cosa.

Il poeta vernacolo don Giulio Genoino indirizzava a don Filippo Cirella, direttore del *Poliorama pittoresco*, alcuni versi, per un dono di *zeppole* ovverosia frittelle; e diceva che esse sono

comm'a cierte alletterate
ca se fanno sempe nnante,
che da fore so' abbuffate
e da dinto so' vacante!

FACILISSIMA APPLICAZIONE

La premiata istantanea **TINTURA MAFFEI** per capelli - barba - baffi e gradazioni dal NERO al BIONDO

NON HA RIVALI Prezzo L. 10,50 - In Provincia L. 12,00

Le PERSONE SFIDUCIATE dai risultati negativi di tante altre tinture, sono pregate di fare UNA SOLA VOLTA LA PROVA DELLA TINTURA MAFFEI PER ADOTTARLA PER SEMPRE

MAFFEI (Commercio Capelli) - 21, Piazza Nolana - NAPOLI

Se avesse scritto oggi, il buon don Giulio avrebbe salvato certo il di Giacomo, ma non avrebbe cambiato una virgola alla succosa definizione, per gli altri. E dire che al suo tempo egli alludeva almeno... ai *letterati!*

***

Tarantella di Raffaele Chiurazzi, datasi lunedì sera, 12 corr. è una buona cosa, di vero sapore napolitano, scritta con vera conoscenza del dialetto napolitano, e impostata in vero e schietto ambiente dei marinari di Mergellina del 1860. Le nocque l'angustia del palcoscenico del *Fiorentini* e l'intonazione distratta, (chi sa poi perchè?) della recitazione della compagnia Pantalena. Le scene di assieme del 1° atto avevano bisogno di vivacità negli attori, e di *aria*, e di spazio sul palcoscenico. Le scene del 2° atto, fino alla tragica *tarantella* con cui si chiude il dramma, ebbero — e pareva quasi fatto apposta — una interpetrazione non lodevole.

E nondimeno, il pubblico, non imbottito di amici compiacenti e di *claque* pagata, gustò le scene di colore dalboniano, seguì attento e compiaciuto l'azione passionale, *capì* i caratteri di *Ndrianella Corona* (Maria Giordano) e dei due fratelli *Taniello* (G. Scelzo), e *Turillo* (G. Bottone) i soli che mettessero colore ed efficacia nella recitazione. Quei due atti son fatti di poesia e di vita popolana, e le macchiette del vecchio pescatore *Jennaro Antonio*, del monaco *Sciarappo*, di *don Michele Aspreno* stanno nella vita e possono star nell'arte. Certo se avesse il Chiurazzi un pò sfrondato i due atti, se non si fosse un pò troppo preoccupato di dar carattere peculiare alle scene caricandole soverchiamente di venditori ambulanti e di *célébrités de la rue* come il cantastorie, la sonnambula etc. avrebbe più rapidamente conseguito il suo fine; ma può esser contento di aver fatto cosa egregia, che si sostiene da sè, senza bisogno di essere impudentemente tirata con gli argani alle glorie del trionfo. Egli ha buonissime attitudini e vero temperamento teatrale, ed autentica conoscenza *diretta* dei tipi e della plebe di Napoli, e buono studio di usanze, di costumi, di linguaggio. E forse per questo la Critica magna non lo ha mai onorato della sua speciale attenzione. Modesto, buono e schivo egli non si presentò, dopo il bel successo, al pubblico che lo aveva chiamato alla ribalta ben cinque volte. E forse, chi sa! volle dare, ciò facendo, una lezione di modestia a certi colleghi.....

Ed ora — dovrei raccontare il *fatto drammatico* di questa pittoresca e fresca e schietta cosa dialettale, ma mi manca lo spazio. E però mi limito a felicitarmi sinceramente col bravo autore, del quale avrò occasione di occuparmi ancora.

FERDINANDO RUSSO

In morte di L. A. Milani

Con la morte del Milani avvenuta giorni or sono a Firenze l'Italia ha perduto uno dei suoi più valorosi archeologi. Alla dolce terra di Toscana egli consacrò la parte migliore della sua nobile vita da quando, trentacinque anni fa, fu chiamato a dirigere il Museo etrusco fondato con la raccolta curata dal Lanzi, dallo Zannoni e dal Migliarini. Il giovane archeologo non potè prescindere dal metodo seguito dai suoi predecessori che avevan distribuite le antichità per serie: nel nuovo Museo vennero esposti i più mirabili monumenti dal prodigioso cratere attico di Ergotimo e Clizia alla Chimera aretina, dal sarcofago chiusino di Lartha Seianti alla situla di Bolsena. Il M. però costituendo una sezione del Museo molto opportunamente si attenne al criterio topografico più conforme ai canoni della più recente scienza archeologica: la nuova sezione venne inaugurata solennemente diciassette anni or sono con un bellissimo discorso in cui il M. lumeggiò l'importanza delle raccolte del Museo topografico provenienti da Vetulonia (che egli esplorò per parecchi anni), da Volsinii, da Luna e da altri centri della civiltà etrusca. La magnifica « tomba del Duce » (recentemente studiata dal Pinza) con la figurazione zoomorfica della sua arca cineraria gli parve « il più ragguardevole monumento non solo di Vetulonia, ma dell'Etruria intera: il tumulo della Pietrera fu dal M. comparato alle tombe a cupola cretesi e micenee. In una dotta monografia illustrando i trovamenti del territorio chiusino egli contribuì a chiarire le origini e lo sviluppo della scultura iconica così pienamente fiorita prima in Etruria, poi in Roma. All'arte etrusca egli rivendicò la situla eburnea rinvenuta in una delle tombe di Chiusi: dei templi lunesi illustrò i bei gruppi fittili dei frontoni nè trascurò l'etrusca Fiesole e la romana Florentia. Il M. credè fermamente nell'origine asiatica degli etruschi così validamente sostenuta dal Brizio e dal Modestow: ne vide anzi una testimonianza nella stele di Larti Atharnies rappresentante un guerriero avvolto in una tunica asiatica ed avente calzari ricurvi, elmo a calotta e spada curva. Il suo maggior merito rimane però quello di aver creato col museo topografico un quadro della civiltà etrusca. Il maestro che è morto ha congiunto il suo nome a questa istituzione che il Ghirardini ritiene «degna della insigne metropoli della Toscana, della città che fu patria gloriosa dell'Umanesimo ».

ANTONIO M. CERVI

NOTIZIARIO

Pro Amendola.

Dopo la magnifica conferenza di Ettore Ximenes sull'*Arte Italiana nel Secolo XIX*, Sarno, patria di G. B. Amendola, per raccoglier fondi pel Monumento da erigersi al grande concittadino, organizzò un imponente concerto a totale beneficio della nobile impresa. E come Ettore Ximenes che diede già da tempo gratuitamente la sua opera di scultore e di conferenziere, così gli artisti che presero parte al concerto generosamente prestarono il loro aiuto meritandosi la gratitudine della cittadinanza.

Dinanzi a un pubblico straordinario, nel Cinema - Teatro Edison, il celebre tenore Cav. Giuseppe Krismer, sarnese di nascita e di parentele, diede saggio del suo valore e deliziò l'uditorio.

Franco Amendola baritono dalla voce possente, congiunto del grande scultore si rivelò artista forte e dotato di straordinarii mezzi vocali. Divisero gli onori della serata col Krismer, le due soprano Sigg.ne Ines Grand e Teresa Pecoraro e la mezzo-soprano Sig.na Ancilla Tassinari, ben nota nel mondo dell'arte.

Il violinista sig. Ettore De Benedictis, accompagnato dalla sorella Sig.na Elena, distinta pianista ed insengnante, rapì l'uditorio, nella interpetrazione di pezzi difficilissimi e nella delicata *Serenata* di Schubert che accompagnò il Rev. Raimondo Di Donato. La Signorina Antonietta Palmieri, altra valente pianista, interpetrò inappuntabilmente l'undecima Rapsodia di Listz. Al piano era l'impareggiabile maestro Alfredo Sarmiento. Finito il concerto, tutti gli artisti, che prima erano stati invitati a un *thè* in casa del Cav. Magg. Filippo Abignente, Presidente del Comitato per le Onoranze ad Amendola si riunirono a una cena offerta dal Comitato stesso; e ripartirono da Sarno l'indomani mattina, tra la riconoscenza del popolo Sarnese.

Il Comitato a nostro mezzo ringrazia tutti e ciascuno, specialmente i generosi concittadini Cav. Giuseppe Krismer e Franco Amendola, la coppia De Benedictis e la Sig.na Palmieri.

Epistolario di Anatole France.

Anatole France nella sua lettera di protesta contro il bombardamento della cattedrale di Reims aveva detto che la Francia vittoriosa si sarebbe vendicata offrendo la sua amicizia al popolo tedesco. Questa frase suscitò vivissimi commenti e Anatole France scrisse una lettera ancora più energica nella quale dice: — « La Germania, che minaccia l'Europa da oltre quarant'anni, non ha avversari più risoluti e fiduciosi di noi. Noi non volevamo la guerra; oggi vogliamo la vittoria. La vogliamo energicamente, la vogliamo con tutti suoi frutti. Per parte mia, mi felicito di aver tenuto un linguaggio abbastanza fiero, linguaggio di un francese desideroso della gloria del suo paese e che non è tanto stupido, in ogni caso, da consigliare alla Francia vittoriosa di concludere una pace precaria o sterile.

« Ma non voglio parlare più di me. A che valgono in questo momento le parole? Non distogliamo il nostro pensiero dai nostri soldati, più grandi che i loro grandi antenati ed il cui coraggio formerà l'eterna meraviglia del mondo. Molti ne sono caduti, ne cadono anche nel momento in cui scrivo e questa idea fa tremare la mia mano. Ne cadranno ancora. Ahimè! Almeno il sangue di questi giovani e le lacrime delle madri non saranno cadute invano: ne nascerà la vittoria e sarà il trionfo della giustizia e della libertà. Con quale tenera ammirazione e con quale pia riconoscenza noi contempliamo questi eroi che, con uno sforzo sovrumano allegramente compiuto, col sacrificio della loro vita ancora nel suo fiore, liberano la patria da un nemico mostruoso e salvano l'Europa dalla barbarie! La vittoria ci è assicurata da essi. Non si abbia alcuna preoccupazione. Noi esigeremo dalla Germania tutte le riparazioni, tutte le restituzioni dovuteci e tutte le garanzie necessarie. »

A questa lettera, seconda della serie, segue un'altra, in data 1° ottobre al Ministero della Guerra, così concepita:

« Molte brave persone trovano che il mio stile non vale nulla in tempo di guerra. Siccome possono aver ragione, io cesso di scrivere e resto senza funzioni. Non sono più giovanissimo, ma la mia salute è buona. Fate di me un soldato. »

Il grande scrittore pacifista ha 70 anni. Staremo a vedere che cosa risponde il Ministro.

Circolo Poliglottico Napolitano

Il 20 ottobre prossimo saranno riaperti i corsi serali maschili e femminili diurni, di lingua francese, inglese, tedesca, spagnuola e portoghese. Gli orarii tanto maschili che femminili, sono regolati in modo da tener presenti i bisogni degl'iscritti per le altre loro occupazioni. L'iscrizione è già aperta, nella segreteria del Circolo, via S. Maria La Nova, 32, ogni giorni dalle 9 a. m. in poi.

Biblioteca Comunale Cuomo.

La Biblioteca Municipale Cuomo è chiusa al pubblico dal giorno 15 al 31 corrente ottobre per l'annuo spolvero dei libri.

La lingua italiana in Austria.

Nella *Neue freie Presse* il noto poeta Hofmannsthal pubblica un articolo nel quale respinge ogni idea di « boicottaggio » delle lingue straniere, specialmente dell'inglese e della francese. « Sarebbe — scrive egli — un falso patriottismo privare i nostri giovani del mezzo di conoscere l'anima dei grandi popoli. Non si tratta di rinunziare a studiare le lingue inglese e francese; si tratta invece di imparare, oltre ad un'altra nostra lingua slava, anche l'italiano perchè con il suo appassionato desiderio di espansione e con i suoi sessanta milioni di uomini che conterà nella prossima generazione, l'Italia, la quale fiorisce tra le nazioni latine, ha diritto alla nostra considerazione. »

Augurii.

Auguri, sebbene in ritardo, pel loro onomastico alle ottime signore: Franceschina e Checchina Di Costanzo, consorti affettuose dei fratelli signori Salvatore e Gaetano Di Costanzo.

Auguri alla gentile Signora Angela Pedersoli degna consorte del sig. Luigi; ai sigg.ri Angelo Cacace e prof. Angelo Volpe; ai sigg.ri Francesco Spinelli, Francesco de Simone di Luigi e Renato Aliotti.

In Biblioteca

Il nuovo prefetto dell'*Ambrosiana*, succeduto a mons. Ratti, è il bresciano mons. Luigi Gramatica, noto agli studiosi di scienze bibliche, per diverse *monografie*, per la edizione dell'*Atlante biblico*, e, in modo speciale, per l'edizione della Bibbia Volgata, illustrata da innumerevoli note. Il nuovo prefetto, studiò alle scuole domenicane di Gerusalemme, e dopo essere stato canonico e professore a Rovato è da sette anni dottore dell'Ambrosiana e contemporaneamente professore di lingua ebraica nel Seminario teologico di Milano.

È riservata la proprietà artistica e letteraria per tutto ciò che si pubblica in VELA LATINA.

UDALRIGO PARASCANDOLO GERENTE

Tipografia Editrice A. LONGOBARDO E C.I
Via Trinità Maggiore, 6 - Napoli - Telefono 7-73

Ai Genitori Prima di chiudere giovanetti in Convitto chiedete il programma dell'Ateneo SAN TOMMASO D'AQUINO Via Pietro Trinchera, 18 — Napoli.

OLIO EXTRAFINO di
Sorrento
produzione dei fondi proprii
L. 20 lo staio di litri 10
Si porta a domicilio franco di trasporto quantità non inferiore ad 1|4 di staio (litri 2 1|2).
Dirigere le richieste a
SALVATORE CUOMO
VICO EQUENSE o in NAPOLI al Deposito: Rampe San Giovanni Maggiore N. 3

TRADE MARK
GRAMMOFONO
AVETE SETE DI MUSICA?
con poca spesa potete acquistare un
Grammofono Monarch
Fratelli LORETO di Ant.
NAPOLI - Piazza della Borsa 25, 26 e 27
Telefono 4-37

Grande fabbrica di
CALZE E MAGLIERIA
Specialità in Maglioni per teatro, calze per bambini, calze di seta per uomo e per signore a prezzi di fabbrica .. .. ..

GIUSEPPE SGUEGLIA
Via Fiorentini 29, 51, 53 - NAPOLI
Assortimento macchine da calze, ricamo, da cucire e a jour.

F.LLI D'AMBROSIO
CASA DI PIANOFORTI
FONDATA IL 1858
VIA ROMA 256 PAL. BERIO
PIANTERRENI INTERNI
TELEF. 18-48 — NAPOLI

Le migliori birre nazionali
della
S. A. Birrerie Meridionali
Tipi: Pilsen, Monaco, Vienna

GALLERIA INTERNAZIONALE
ANGELO CACACE
Via S. Carlo 46-47 - NAPOLI - Angolo S. Brigida 42
Specialità: utensili per cucina in ferro battuto smaltato, rame, alluminio. Posate, coltelli in plakfond ed alpacca. Cristalleria. Porcellane. Terraglie.
Telefono 18-64 - CHINCAGLIERIA FINA - OGGETTI DI LUSSO - Prezzi fissi

Malgrado la Guerra

È un errore credere che quest'anno la MODA non possa giungere sino a noi a causa della guerra.

Grazie alla sua potente organizzazione e non badando a sacrifizi di sorta, la Ditta

R. Finzi & C.
VIA ROMA

è riuscita, anche questa stagione, ad accaparrarsi le più graziose creazioni delle principali capitali di Europa in fatto di Cappelli e Confezioni per Bambini e Signorine; nonchè un vasto assortimento di graziose camicette, vestaglie ed altri articoli per Signora.

Consultare il nuovo, interessantissimo Catalogo Illustrato che si spedisce GRATIS ad ogni richiesta, per convincersene.

N. B. — Nessun aumento di prezzo facciamo subire alla nostra Clientela.

Enrico Ciaburri e figli
NAPOLI - Via Depretis, 88 - Telefono 602
Premiato Stabilimento Industriale per la fabbricazione della Cioccolatta, confetture e liquori
COLONIALI
Specialità della Casa: Confetti per Sponsali — Liquore Stregone — Pimpinella Anisum — Tonico di Napoli — Vermouth e Cognac
Depositi e vendita. Dogana Poggioreale, Telefono 201 - Capodichino (filiale) Telefono 23-58

Premiato Gabinetto Ottico Oculistico
Prof. ANTONIO PASCOTTO
ONORIFICENZE: 15 Medaglie d'Oro - 5 Grand Prix - 4 Comm. d'onore - 5 fuori concorso e membro della giuria Esposizione Torino 1911 - Fuori concorso e membro giurì.
NAPOLI - Corso Umberto I., 19
Specialità in Occhialeria Americana da L. 5,90 in sopra
Binocoli prismatici delle primarie Case L. 70 in sopra
Grande deposito di Compassi Kern Svizzera e Richter.
Barometri e termometri di precisione. — Cannocchiali di grande portata.
Grammofoni e macchine da scrivere americane a prezzi ridottissimi.
Apparecchio e materiale fotografico nuovo

AFFARE UNICO!
VENDITA per RÈCLAME
MATERASSO CON FEDERA BIANCA
L. 28,95
presso la primaria e premiata Casa grossista S. & G. F.lli DI COSTANZO
NAPOLI - Corso Umberto I., 285 - Via Pignasecca, 41 - Telef. 8-68

OXIGALA GETZEL MARCA BOLGAR
Prodotto dell'Istituto Batterioterapico GETZEL (Napoli, Giardino del Vasto a Via dei Mille), rimedio sovrano contro i disturbi parazimici del tubo gastrointestinale, contenente le sole culture del METCHNIKOFF, preparato sotto il Controllo permanente dello Stato, il solo che sia autorizzato e riconosciuto dalle autorità sanitarie. — Esigere, per evitare una contraffazione, la marca Bolgar, la scritta Controllo dello Stato e la firma di garanzia del Prof. G. ROSSI, batteriologo di Stato

MaRT